

**崇拜開始時請您暫時關閉手提電話，或轉為震動。  
無論你在網上或現場，我們一起把這段時間獻給  
神。**

**While we begin this service, please turn off your cell  
phone or change to vibrate mode.**

**Whether you are online or in person, let us offer this  
period to God!**

# O Breath of Life

生命靈氣

Words and Music by  
B.P. Head and J. Blomqvist

Public Domain

O Breath of Life 生命靈氣

1/4 V1

O Breath of Life  
Come sweeping through us  
Revive Your Church with life and power

生命靈氣 吹透我身心  
藉主大能 復興教會

O Breath of Life 生命靈氣

2/4

O Breath of Life  
Come, cleanse, renew us  
And fit Your Church to meet this hour

生命靈氣 使我們更新  
使教會與時代相配

O Breath of Life 生命靈氣

3/4 V1

O Breath of Life  
Come sweeping through us  
Revive Your Church with life and power

生命靈氣 吹透我身心  
藉主大能 復興教會

O Breath of Life 生命靈氣

4/4

O Breath of Life  
Come, cleanse, renew us  
And fit Your Church to meet this hour

生命靈氣 使我們更新  
使教會與時代相配



路加福音 9:23-25

<sup>23</sup> 耶穌又對眾人說：若有人要跟從我，就當捨己，天天背起他的十字架來跟從我。

<sup>24</sup> 因為，凡要救自己生命的，必喪掉生命；凡為我喪掉生命的，必救了生命。

<sup>25</sup> 人若賺得全世界，卻喪了自己，賠上自己，有甚麼益處呢？



**Luke 9:23-25**

**23 Then he said to them all: “Whoever wants to be my disciple must deny themselves and take up their cross daily and follow me.**

**24 For whoever wants to save their life will lose it, but whoever loses their life for me will save it.**

**25 What good is it for someone to gain the whole world, and yet lose or forfeit their very self?**

# Singspiration

# 唱詩

# It Is Well with My Soul

## 我心靈得安寧

Words by Horatio G. Spafford  
Music by Philip P. Bliss

Public Domain

When peace, like a river  
Attendeth my way  
When sorrows like sea billows roll

有時享平安  
如江河平又穩  
有時遇悲傷似浪滾

It is Well with My Soul

(1)

Whatever my lot  
Thou hast taught me to say  
It is well, it is well with my soul

不論何環境  
我已蒙主引領  
我心靈 得安寧 得安寧

It is Well with My Soul

Refrain 副歌

It is well, with my soul

It is well, it is well with my soul

我心靈 得安寧

我心靈 得安寧 得安寧

(女)

撒但雖來侵  
衆試煉雖來臨  
但我有確據在我心

(Ladies)

Though Satan should buffet  
Tho' trials should come  
Let this blest assurance control

It is Well with My Soul  
(2)

基督已深知  
我景況無人助  
就為我流寶血 救贖我

That Christ has regarded  
My helpless estate  
And hath shed His own blood for my soul



It is Well with My Soul

Refrain 副歌

(全部)

我心靈 得安寧

我心靈 得安寧 得安寧

(All)

It is well, with my soul

It is well, it is well with my soul

(Men)

My sin, oh the bliss  
Of this glorious thought  
My sin, not in part but the whole

(男)

我罪不再纏繞  
不再捆縛我  
一切的罪都已赦免

It is Well with My Soul  
(3)

Is nailed to the cross  
And I bear it no more  
Praise the Lord, praise the Lord  
O my soul

已經釘十架  
即永不再記念  
我的靈 讚美主 讚美主

It is Well with My Soul

Refrain 副歌

(All)

It is well, with my soul

It is well, it is well with my soul

(全部)

我心靈 得安寧

我心靈 得安寧 得安寧

And Lord, haste the day  
When the faith shall be sight  
The clouds be rolled back as a scroll

求主快再來  
使信心得實現  
彩雲要捲起在主前

It is Well with My Soul  
(4)

The trump shall resound  
And the Lord shall descend  
Even so, it is well with my soul

號筒聲響應  
我救主再降臨  
願主來我心靈 得安寧

It is Well with My Soul

Refrain 副歌

It is well, with my soul

It is well, it is well with my soul

我心靈 得安寧

我心靈 得安寧 得安寧





# Opening Prayer

祈禱

# Announcements

# 報告

# 橙縣華人浸信會退修會

2023 年 6 月 16—18 日

Pinecrest, Twin Peaks 營地, 請預留時間參加  
詳細資料請上教會網站查看並登記

<https://www.cbcoc.org/retreat>

講員: Rev. Abraham Chiu 招世超牧師

主題: 同作門徒

費用:

在 2023 年 5 月 14 之前註冊並付款

- 每位成人 (18 歲及以上) \$140
- 每名兒童 (13-17 歲) \$80
- 12 歲及以下兒童. 免費

在 2023 年 5 月 15 日至 6 月 4 日註冊並付款

- 每位成人及青少年 (13 歲及以上) \$175
- 每位兒童 (4-12 歲) \$60
- 每位兒童 (3 歲及以下) \$10

退修會地點

Pinecrest Christian Conference Center  
1140 Pine Crest Road  
Twin Peaks, CA 92391

六月十六日 (第一堂) 名符其實的基督徒 (你是個怎樣的門徒塑造者)

六月十七日 (第二堂) 有感染力的基督徒 (用生命影響生命)

(第三堂) 有生命力的基督徒 (屬靈生命的表徵)

六月十八日 (第四堂) 有繁殖力的基督徒 (刻意塑造像主門徒)

# Offertory Prayer

奉獻

網上奉獻 Online offering: <http://cbcoc.org>

首頁最下面' Giving' 選擇 "Give online"

根據提示選擇信用卡或支票帳戶及填上指定項目即可完成。Please follow the link.

聚會中不傳奉獻袋，請將奉獻放在進門的奉獻箱裡。Your offering may be put in our offering box placed at the entrance.

# Scripture Reading

## 讀經

啟示錄 Revelation 21:1–10

啟示錄 21:1-10

<sup>1</sup>我又看見一個新天新地；因為先前的天地已經過去了，海也不再有了。

<sup>2</sup>我又看見聖城新耶路撒冷由神那裡從天而降，預備好了，就如新婦妝飾整齊，等候丈夫。



啟示錄 21:1-10

<sup>3</sup>我聽見有大聲音從寶座出來說：看哪，神的帳幕在人間。他要與人同住，他們要作他的子民。神要親自與他們同在，作他們的神。

<sup>4</sup>神要擦去他們一切的眼淚；不再有死亡，也不再有悲哀、哭號、疼痛，因為以前的事都過去了。



啟示錄 21:1-10

<sup>5</sup> 坐寶座的說：看哪，我將一切都更新了！又說：你要寫上；因這些話是可信的，是真實的。

<sup>6</sup> 他又對我說：都成了！我是阿拉法，我是俄梅戛；我是初，我是終。我要將生命泉的水白白賜給那口渴的人喝。

啟示錄 21:1-10

<sup>7</sup>得勝的，必承受這些為業：我要作他的神，他要作我的兒子。

<sup>8</sup>惟有膽怯的、不信的、可憎的、殺人的、淫亂的、行邪術的、拜偶像的，和一切說謊話的，他們的分就在燒著硫磺的火湖裡；這是第二次的死。

啟示錄 21:1-10

<sup>9</sup> 拿著七個金碗、盛滿末後七災的七位天使中，有一位來對我說：你到這裡來，我要將新婦，就是羔羊的妻，指給你看。

<sup>10</sup> 我被聖靈感動，天使就帶我到一座高大的山，將那由神那裡、從天而降的聖城耶路撒冷指示我。

## Revelation 21:1-10

- <sup>1</sup> Then I saw “a new heaven and a new earth,” for the first heaven and the first earth had passed away, and there was no longer any sea.**
- <sup>2</sup> I saw the Holy City, the new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride beautifully dressed for her husband.**

## Revelation 21:1-10

**<sup>3</sup> And I heard a loud voice from the throne saying,  
“Look! God’s dwelling place is now among the  
people, and he will dwell with them. They will be  
his people, and God himself will be with them  
and be their God.**

**<sup>4</sup> ‘He will wipe every tear from their eyes. There will be  
no more death’ or mourning or crying or pain, for the  
old order of things has passed away.’”**

**Revelation 21:1-10**

**<sup>5</sup> He who was seated on the throne said, “I am making everything new!” Then he said, “Write this down, for these words are trustworthy and true.”**

**<sup>6</sup> He said to me: “It is done. I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End. To the thirsty I will give water without cost from the spring of the water of life.**

## Revelation 21:1-10

**<sup>7</sup>Those who are victorious will inherit all this, and I will be their God and they will be my children.**

**<sup>8</sup>But the cowardly, the unbelieving, the vile, the murderers, the sexually immoral, those who practice magic arts, the idolaters and all liars—they will be consigned to the fiery lake of burning sulfur. This is the second death.”**

**Revelation 21:1-10**

**<sup>9</sup> One of the seven angels who had the seven bowls full of the seven last plagues came and said to me, “Come, I will show you the bride, the wife of the Lamb.”**

**<sup>10</sup> And he carried me away in the Spirit to a mountain great and high, and showed me the Holy City, Jerusalem, coming down out of heaven from God.**



# Message

# 信息

## New Heaven & Earth

## 新天新地

梁誠德牧師 Pastor Tony Leung

# 新天新地 New Heaven & Earth

## 1. Emmanuel - God with us.

v.3

祂要與人同住 He dwells with men (Jn. 1:14)

道成了肉身，住在我們中間

And the Word became flesh and dwelt among us

他們要作祂的子民 they will be God's people

神要親自與他們同在 God himself will be with them

作他們的 神 He will be their God.

# 新天新地New Heaven & Earth

## 1. Emmanuel - God with us.

神要擦去他們一切的眼淚 He will wipe away every  
tear from their eyes,

不再有死亡 Death shall be no more

不再有悲哀 no more mourning

不再有哭號 no more crying

不再有疼痛 no more pain

因為以前的事都過去了 for the former things have  
passed away

## 不住殿宇 God doesn't live in the temple (徒 Acts 7:48-50)

至高者並不住人手所造的，就如先知所言：

‘主說：天是我的座位，地是我的腳凳，你們要為我造何等的殿宇？哪裡是我安息的地方呢？這一切不都是我手所造的嗎？’

Yet the Most High does not dwell in houses made by hands, as the prophet says, “Heaven is my throne, and the earth is my footstool. What kind of house will you build for me, says the Lord, or what is the place of my rest? Did not my hand make all these things?’

# 你們的身子就是聖靈的殿 Your body is the temple of the Holy Spirit (林前 1 Cor. 6:19-20)

豈不知你們的身子就是聖靈的殿嗎？這聖靈是從神而來，住在你們裡頭的；並且你們不是自己的人因為你們是重價買來的，所以要在你們的身子上榮耀神

<sup>19</sup> Or do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, whom you have from God? You are not your own, <sup>20</sup> for you were bought with a price. So glorify God in your body.



## 教會 church (弗 Eph. 2:21-22)

21 全房靠祂聯絡得合式，漸漸成為主的聖殿。

22 你們也靠祂同被建造，成為神藉著聖靈居住  
的所在。

<sup>21</sup> in whom the whole structure, being joined together,  
grows into a holy temple in the Lord.

<sup>22</sup> In him you also are being built together into a  
dwelling place for God by the Spirit.

## 2. Kainos 神更新

從來未有的更新 renew unprecedentedly

整頓裝修的更新 remodel / facelift

把握時機 Kairos  $\neq$  kainos - means opportune time,  
a chance to make a turn

神所定的時間 At God's time,

一切煥然一新 He makes all things new.

生命泉的水 the spring of the water of life

白白賜給那口渴的人喝 This water is free without payment

得勝的，必承受這些為業 Those who conquers will have it as heritage

一切更新的 all the new things

生命泉水 & spring of the water of life

作祂的神 God will be his God

作神的兒子 we as believers will be God's son



膽怯的 the cowardly  
不信的 the faithless  
可憎的 the detestable  
殺人的 the murderers  
淫亂的 the sexually immoral  
行邪術的 sorcerers  
拜偶像的 idolaters  
一切說謊話的 all liars

# 新天新地 New Heaven & Earth

不要因鬼服了你們就歡喜，  
do not rejoice in this, that the spirits are  
subject to you

要因你們的名記錄在天上歡喜  
rejoice that your names are written in heaven

# 新天新地 New Heaven & Earth (v. 27)

只有名字寫在羔羊生命冊上的才得進去。

only those who are written in the Lamb's book of life.

聖城新耶路撒冷

the holy city, new Jerusalem

# Response

回應

# O Breath of Life

生命靈氣

Words and Music by  
B.P. Head and J. Blomqvist

Public Domain

O Breath of Life 生命靈氣

1/10 V1

O Breath of Life  
Come sweeping through us  
Revive Your Church with life and power

生命靈氣 吹透我身心  
藉主大能 復興教會

O Breath of Life 生命靈氣

2/10

O Breath of Life  
Come, cleanse, renew us  
And fit Your Church to meet this hour

生命靈氣 使我們更新  
使教會與時代相配

O Breath of Life 生命靈氣

3/10V2

(女)

真神之靈 如風吹散我  
使我粉碎 謙卑降服

(Ladies)

O Wind of God  
Come bend us, break us  
'Til humbly we confess our need



在祢愛中 重新建造我  
復興我靈 願聽主命

Then in Your tenderness remake us  
Revive, restore  
For this we plead

O Breath of Life 生命靈氣

5/10 V3

O Breath of Love  
Come breathe within us  
Renewing thought and will and heart

愛的靈氣 吹入我的心  
為我重造正直心靈

Come, love of Christ  
Afresh to win us  
Revive Your Church in every part

基督的愛 使我們奮興  
願眾教會都得復興

O Breath of Life 生命靈氣

7/10 V4

基督的心 曾為我破碎  
使我得著能力安息

O Heart of Christ  
Once broken for us  
In You we find our strength and rest

憂傷痛悔 今已得安慰  
願眾教會蒙主恩惠

Our broken contrite  
Hearts now solace  
And let Your waiting Church be blest

O Breath of Life 生命靈氣

9/10 V5

Revive us Lord! Is zeal abating  
While harvest fields  
Are vast and white

求主復興 賜我火熱心  
莊稼已熟 等待收成

O Breath of Life 生命靈氣

10/10

Revive us Lord  
The world is waiting  
Equip Your Church to spread the light

求主復興 裝備眾教會  
為主發光 拯救世人





# Doxology

三一頌

Praise God from whom all blessings flow  
Praise Him all creatures here below  
Praise Him above Ye heavenly host  
Praise Father, Son and Holy Ghost  
Amen

讚美真神萬福之根，  
世上萬民讚美主恩，  
天使天軍讚美主名，  
讚美聖父聖子聖靈。

阿們

# The Gospel Song

## 福音之歌

Words by Drew Jones  
Music by Bob Kauflin

CCLI #144714

Holy God in love became  
Perfect man to bear my blame  
On the cross He took my sin  
By His death I live again

聖潔神為愛降生  
完美人為我捨身  
十架上承擔我罪  
祂受死我得永生

Holy God in love became  
Perfect man to bear my blame  
On the cross He took my sin  
By His death I live again

聖潔神為愛降生  
完美人為我捨身  
十架上承擔我罪  
祂受死我得永生



# Benediction

# 祝福



主日崇拜結束  
願神引領大家  
下週繼續出去  
行公義好憐憫  
謙卑與神同行

The service is ended  
May God lead you  
to go and continue to  
do justice, have mercy  
and walk humbly with Him